

pełną wykonalność również w części zmienionej niniejszym Układem zostało umówione co następuje:

Art. 1) zawiesza się aż do czasu nowego układu, który zawarłyby między sobą oba zainteresowane Rządy, wpłatę na Fundusz Rezerwowy przewidzianą w Nr. 3 umowy podpisanej w Rzymie 10 marca 1924, dwóch rat po 6.000.000 lir każda, należnych od Rządu Rzeczypospolitej w odnośnych terminach płatności 1 maja 1933 i 1 listopada 1933;

Art. 2) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej ma prawo podjęcia z rezerw nagromadzonych na Funduszu Rezerwowym, o czym mowa w Art. 1 niniejszego Układu, kwot potrzebnych na obsługę (umorzanie i odsetki) polskiej 7% pożyczki w lirach włoskich w terminach płatności 1 listopada 1933, 1 maja 1934, 1 listopada 1934;

Art. 3) postanowienia niniejszego Układu przed jego wejściem w życie zgodnie z Art. 4, będą miały prowizoryczne zastosowanie, poczynając od dnia 31 października 1933;

Art. 4) Układ niniejszy, zredagowany w 2 oryginałach po jednym dla każdej ze Stron, będzie ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Rzymie, w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych, do dnia 31 grudnia 1933.

Sporządzono w Warszawie, dnia 30 października 1933.

J. Beck

G. Bastianini

J. Beck

G. Bastianini

zione anche nella parte che viene modificata con la presente convenzione, è stato convenuto quanto segue:

Art. 1. Resta sospeso fino a nuovo accordo da prendersi fra i due Governi interessati il versamento al fondo di riserva previsto al Nr. 3 dell'accordo firmato a Roma il 10 Marzo 1924, delle due rate di 6 milioni di lire ciascuna dovute dal Governo della Repubblica Polacca alle rispettive scadenze del 1 Maggio 1933 e 1 Novembre 1933;

Art. 2. Il Governo della Repubblica Polacca ha facoltà di prelevare dalle disponibilità accumulate sul fondo di riserva di cui all'Art. 1 del presente accordo gli importi occorrenti per il servizio (ammortamenti e interessi) del prestito polacco 7% in lire italiana alle scadenze del 1 Novembre 1933, 1 Maggio 1934, 1 Novembre 1934;

Art. 3. Le disposizioni del presente accordo, avanti alla sua entrata in vigore, conformemente all'Art. 4 saranno applicate a titolo provvisorio con decorrenza dal 31 Ottobre 1933.

Art. 4. Il presente accordo, redatto in due originali, uno per ciascuna delle Parti, sarà ratificato e lo scambio delle ratifiche verrà fatto a Roma presso il Regio Ministero degli Affari Esteri entro il 31 Dicembre 1933.

Fatto a Varsavia il 30 Ottobre 1933.

Zaznajomiwszy się z powyższym układem z dnia 30 października 1933 r., uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 22 grudnia 1933 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

48.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 stycznia 1934 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych układu między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoch, podpisanego w Warszawie, dnia 30 października 1933 r. w sprawie czasowej zmiany postanowień układu polsko-włoskiego z dnia 10 marca 1924 r., dotyczącego 7% pożyczki tytoniowej.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 4 układu między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoch, podpisanego w Warszawie, dnia 30 października 1933 r. w sprawie czasowej zmiany postanowień układu polsko-włoskiego z dnia 10 marca 1924 r., dotyczącego 7% pożyczki tytoniowej, nastąpiła w Rzymie w dniu 30 grudnia 1933 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego układu z dnia 30 października 1933 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*